



For Immediate Release
September 10, 2007

Contact: Ray Perez
TG
(512) 219-4990
(800) 252-9743, ext. 4990
ray.perez@tgslc.org

National initiative enhances English-Spanish glossary related to higher education *Third edition of standard terms includes a new searchable online database*

Round Rock, TX — A national consortium of organizations involved in student financial aid and other educational services has released the third edition of an English-Spanish glossary of terms relating to access to higher education, a new version that now also includes a searchable online database.

The new glossary -- which aims to promote greater consistency in the vocabulary used in Spanish-language materials about higher education -- now includes about 2,150 terms. First developed by the participating organizations in 2004, the first two editions of the glossary consisted of an alphabetical listing of English terms translated into Spanish. Users now will have the additional option of accessing a web site link and typing in an English term to instantly obtain the Spanish translation.

Some of the new terms in the glossary relate directly to the *FAFSA on the Web* and the Federal Student Aid PIN Web Site, which are maintained by the U.S. Department of Education. The PIN (personal identification number) can be used each year when electronically submitting the *Free Application for Federal Student Aid* (FAFSA) on *FAFSA on the Web* and to access a student's records with the Department of Education.

The English-Spanish glossary and database provide a consistent and easy-to-use resource for those who create Spanish-language materials and web site content about higher education and student financial aid. The glossary is also intended to be used as a common reference by secondary school administrators, postsecondary admissions and outreach professionals, and academic advisors. Use of the glossary is entirely voluntary.

Most studies indicate that when compared to other ethnic groups, Hispanics are less likely to continue their education beyond high school. Factors for this trend include a lack of awareness in Hispanic communities about the financial resources available to help pay for college, and the need or preference among Hispanic parents and students for information in Spanish.

Along with TG, other organizations involved in the initiative include the National Association for College Admission Counseling, National Association of Student Financial Aid Administrators, National College Access Network, National Council for Community and Education Partnerships, National Council of Higher Education Loan Programs, Educamexus, and the U.S. Department of Education.

The glossary is free and available at www.tgslc.org/pdf/Spanish_glossary.pdf in an easily searchable Portable Document Format (PDF). The link to the searchable database is <http://www.tgslc.org/spanish/glossary/>.

About TG: *TG is a public, nonprofit corporation that helps create access to higher education for millions of families and students through its role as an administrator of the Federal Family Education Loan Program (FFELP). Its vision is to be the premier source of information, financing, and assistance to help all families and students realize their educational and career dreams. Additional information about TG can be found online at www.tgslc.org. This press release can be downloaded from www.tgslc.org/newsroom/.*